

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1977.

22 JUILLET 1977

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention n° 123 concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, adoptée à Genève le 22 juin 1965 par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de sa quarante-neuvième session.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment s'applique à l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Elle a été adoptée par la Conférence Internationale du travail à sa quarante-neuvième session, le 22 juin 1965.

Examinons d'abord quelle est l'économie de cette Convention soumise à votre approbation.

Son champ d'application vise non seulement les charbonnages mais en réalité toute entreprise publique et privée dont le but est l'extraction de substances c'est-à-dire de toute sorte de matières situées en dessous du sol.

Ceci couvre donc également l'emploi ou travail souterrain dans les carrières, c'est ce qui appert des dispositions reprises à l'article 1, § 1 et 2, de ladite Convention.

Concernant le principe même de l'interdiction, celle-ci est formelle.

Aucune personne dont l'âge minimum est inférieur à seize ans ne peut être employée ou travailler sous terre dans les mines (article 2 de la Convention).

A cet effet, la Convention prévoit enfin dans son article 4 des dispositions en vue de rendre effective cette interdiction, à savoir :

1° la législation nationale doit déterminer les personnes chargées de l'exécution de ces dispositions;

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1977.

22 JULI 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag nr. 123 betreffende de minimum toelatingsleeftijd voor ondergronds werk in de mijnen, aangenomen te Genève op 22 juni 1965 door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar negenenveertigste zitting.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag dat de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen is van toepassing op de minimum toelatingsleeftijd voor ondergronds werk in de mijnen. Het werd door de Internationale Arbeidsconferentie op 22 juni 1965 tijdens haar negenenveertigste zitting aangenomen.

Laten wij eerst de opzet nagaan van dit Verdrag dat U ter goedkeuring wordt voorgelegd.

Het toepassingsgebied ervan omvat niet enkel de steenkoolmijnen, maar wel degelijk elk staatsbedrijf en particulier bedrijf dat de winning tot doel heeft van alle mogelijke stoffen die zich onder het aardoppervlak bevinden.

Zulks geldt dus ook voor de tewerkstelling of de arbeid ondergronds in de steengroeven, wat blijkt uit de bepalingen van artikel 1, paragrafen 1 en 2, van het genoemde Verdrag.

Wat het principe zelf betreft, het verbod is uitdrukkelijk.

Niemand wiens leeftijd lager is dan zestien jaar mag ondergronds in mijnen worden tewerkgesteld of er arbeid verrichten (artikel 2 van het Verdrag).

Te dien einde, voorziet het Verdrag in artikel 4, ten slotte, in bepalingen die de naleving van dit verbod moeten waarborgen, nl. :

1° de nationale wetgeving moet de personen aanwijzen die zorgen voor de naleving van deze bepalingen;

2° des registres seront tenus à la disposition des services d'inspection constatant la date de naissance des adolescents et celle de leur premier emploi au travail sous terre.

Il convient de souligner que la législation belge pour sa part, stipulait déjà à l'article 4bis des lois sur le travail des enfants, coordonnées le 28 février 1919 que les enfants âgés de moins de 18 ans ne peuvent être ni occupés ni présents sur les chantiers souterrains des mines, minières et carrières.

L'arrêté royal du 8 mai 1958 (*Moniteur belge* du 26 mai 1958) quant à lui interdit formellement l'emploi des enfants de moins de 16 ans à tous les travaux souterrains.

Actuellement cette matière est régie par l'article 8 de la loi du 16 mars 1971 sur le travail (*Moniteur belge* du 30 mars 1971) qui prescrit une interdiction absolue pour les jeunes travailleurs âgés de moins de 18 ans, d'effectuer des travaux souterrains dans les mines, minières et carrières.

Conformément au § 2 de l'article 2, le Gouvernement spécifiera dans une déclaration annexée à l'instrument de ratification de la Convention que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est de dix-huit ans en Belgique.

Enfin, pour ce qui concerne les prescriptions prévues à l'article 4 de la Convention en vue de rendre effective ces dispositions, il y a lieu de remarquer que de telles exigences sont remplies par la législation et la réglementation belge.

Il faut d'ailleurs encore relever que lors de sa communication au Parlement en date du 10 octobre 1963 (Chambre des Représentants n° 86 S. E. 1968) le Gouvernement s'est déjà montré favorable à la ratification de cette Convention.

L'objet de la Convention trouvant déjà son application dans notre législation nationale rien ne s'oppose à sa ratification.

Dès lors, le Gouvernement a l'honneur de vous soumettre un projet de loi portant approbation de cette Convention.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

G. SPITAEELS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement, le 28 novembre 1975, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention n° 123 concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, adoptée à Genève le 22 juin 1965 par la conférence générale de l'organisation internationale du travail au cours de sa quarante-neuvième session », a donné le 7 janvier 1976 l'avis suivant :

2° de inspectiediensten moeten registers ter beschikking krijgen waarin de geboortedatum van de jonge werknemers staat vermeld, alsook de datum waarop zij voor het eerst ondergrondse arbeid hebben verricht.

Er moet worden op gewezen dat de Belgische wetgeving, van haar kant, in artikel 4bis van de wetten op de kinderarbeid die op 28 februari 1919 werden gecoördineerd, reeds bepaalde dat kinderen onder de 18 jaar op de ondergrondse werkplaatsen van mijnen, groeven en graverijen niet mogen worden tewerkgesteld, noch aanwezig zijn.

Het koninklijk besluit van 8 mei 1958 (*Belgisch Staatsblad* van 26 mei 1958) verbiedt, op zijn beurt, uitdrukkelijk de tewerkstelling van kinderen onder de 16 jaar voor alle ondergrondse arbeid.

Thans wordt deze materie gereguleerd door artikel 8 van de arbeidswet van 16 maart 1971 (*Belgisch Staatsblad* van 30 maart 1971), waarin voor de jeugdige werknemers jonger dan 18 jaar een absoluut verbod wordt uitgevaardigd om ondergrondse arbeid te verrichten in mijnen, groeven en graverijen.

Overeenkomstig § 2 van artikel 2, zal de Regering in een bij de bekrachtigingsoorkonde van het Verdrag gevoegde verklaring vermelden dat de minimum toelatingstijd voor ondergronds werk in de mijnen achttien jaar is in België.

Met betrekking tot de voorschriften vervat in artikel 4 van het Verdrag om de naleving van die bepalingen te waarborgen, dien ten slotte te worden opgemerkt dat de Belgische wetgeving en reglementering aan die vereisten voldoen.

Er moet, overigens, nog worden op gewezen dat de Regering, in haar mededeling aan het Parlement op 10 oktober 1968 (Kamer van Volksvertegenwoordigers nr. 86, B. Z. 1968) reeds gunstig gestemd was ten aanzien van de bekrachtiging van dit Verdrag.

Aangezien het voorwerp van het Verdrag in onze nationale wetgeving reeds toepassing vindt, staat niets de bekrachtiging ervan in de weg.

De Regering heeft, derhalve, de eer U een ontwerp van wet tot goedkeuring van dit Verdrag voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

G. SPITAEELS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28^e november 1976 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag nr. 123 betreffende de minimum toelatingsleeftijd voor ondergronds werk in de mijnen, aangenomen te Genève op 22 juni 1965 door de algemene conferentie van de internationale arbeidsorganisatie tijdens haar negen- enveertigste zitting », heeft de 7^e januari 1976 het volgend advies gegeven :

La convention qui est soumise à l'approbation des Chambres législatives a pour objet d'interdire l'occupation de travailleurs de moins de 16 ans (article 2.3) dans les mines, c'est-à-dire en des lieux dont le champ d'application est déterminé par l'article 1^{er} de la convention. Cet âge minimum peut être relevé par le législateur national (article 2, 1 et 2, et article 3).

L'article 8 de la loi du 16 mars 1971 sur le travail interdit l'emploi de jeunes travailleurs, c'est-à-dire ceux âgés de moins de 18 ans (article 2 de la loi) aux travaux souterrains dans les mines, minières et carrières.

Dans le passage suivant de l'exposé des motifs :

« Conformément au § 2 de l'article 2, le Gouvernement spécifiera dans une déclaration annexée à l'instrument de ratification de la convention que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est de seize ans en Belgique », il y aura donc lieu de remplacer les mots « seize ans » par « dix-huit ans ».

L'alinéa qui précède immédiatement ce passage de l'exposé des motifs doit être complété par les mots « autres que les mines, minières et carrières ».

La convention ayant été établie en français et en anglais, le texte néerlandais de celle-ci est une traduction et doit donc être précédé du mot « Vertaling ».

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président;

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat;

R. Pirson et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation;

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. E. Ronsmans, auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention n° 123 concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, adoptée

Het verdrag waarvoor de instemming van de Wetgevende Kamers wordt gevraagd, heeft tot doel de tewerkstelling van werknemers beneden 16 jaar (artikel 2.3) te verbieden in mijnen, dat is op plaatsen die omschreven zijn in artikel 1. Die minimumleeftijd kan door de nationale wetgever worden verhoogd (artikel 2, 1 en 2, en artikel 3).

Artikel 8 van de arbeidswet van 16 maart 1971 verbiedt jeugdige werknemers, met andere woorden werknemers beneden 18 jaar (artikel 2 van de wet) ondergrondse arbeid te doen verrichten in mijnen, groeven en graverijen.

In de volgende passus van de memorie van toelichting :

« Overeenkomstig § 2 van artikel 2, zal de Regering in een bij het instrument van bekrachtiging van het verdrag gevoegde verklaring bepalingen (lees : bepalen) dat de minimum toelatingstijd voor ondergronds werk in de mijnen zestien jaar is in België », zouden de woorden « zestien jaar » dus moeten worden vervangen door « achttien jaar ».

De alinea die onmiddellijk aan die passus uit de memorie van toelichting voorafgaat, moet worden aangevuld met de woorden : « die niet in mijnen, groeven en graverijen wordt verricht ».

Het verdrag is in het Frans en in het Engels gesteld; de Nederlandse tekst is een vertaling en moet dus worden voorafgegaan door het woord « Vertaling ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Masquelin, voorzitter;

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden;

R. Pirson en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. Ronsmans, auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag nr. 123 betreffende de minimum toelatingsleeftijd voor ondergronds werk in de mijnen, aangenomen te

à Genève le 22 juin 1965 par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail au cours de sa quarante-neuvième session sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1977.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

G. SPITAELS.

Genève op 22 juni 1965 door de algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar negenenveertigste zitting zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel op 14 juli 1977.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

G. SPITAELS.

CONVENTION

concernant l'âge minimum d'admission
aux travaux souterrains dans les mines.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 2 juin 1965, en sa quarante-neuvième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, question qui est comprise dans le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Notant que la convention des travaux souterrains (femmes), 1935, interdit en principe l'emploi d'aucune personne du sexe féminin, quel que soit son âge, aux travaux souterrains dans les mines;

Notant que la convention (révisée) de l'âge minimum (industrie), 1937, qui s'applique aux mines, prévoit que les enfants de moins de quinze ans ne peuvent être employés ou travailler dans les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances;

Notant que cette convention énonce en outre qu'en ce qui concerne les emplois qui, par leur nature ou les conditions dans lesquelles ils sont remplis, sont dangereux pour la vie, la santé ou la moralité des personnes qui y sont affectées, les lois nationales doivent, soit fixer elles-mêmes un âge ou des âges supérieurs à quinze ans pour l'admission des jeunes gens et adolescents à ces emplois, soit conférer à une autorité appropriée le pouvoir de le faire,

Considérant qu'étant donné la nature des travaux souterrains dans les mines, il y a lieu d'adopter des normes internationales fixant un âge supérieur à quinze ans pour l'admission à de tels travaux;

Après avoir décidé que ces normes prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent soixante-cinq, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'âge minimum (travaux souterrains), 1965;

Article 1.

1. Aux fins de l'application de la présente convention, le terme « mine » s'entend de toute entreprise, soit publique, soit privée, dont le but est l'extraction de substances situées en dessous du sol, et qui comporte l'emploi souterrain de personnes.

2. Les dispositions de la présente convention relatives à l'emploi ou au travail souterrains dans les mines couvrent l'emploi ou le travail souterrains dans les carrières.

Article 2.

1. Les personnes n'ayant pas atteint un âge minimum déterminé ne doivent pas être employées ou travailler sous terre dans les mines.

2. Tout Membre qui ratifie la présente convention doit spécifier cet âge minimum dans une déclaration annexée à sa ratification.

3. L'âge minimum ne peut, en aucun cas, être inférieur à seize ans.

Article 3.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention pourra informer le Directeur général du Bureau international du Travail, par une déclaration ultérieure, qu'il relève l'âge minimum spécifié au moment de sa ratification.

(Vertaling.)

VERDRAG

betreffende de minimum toelatingsleeftijd
voor ondergronds werk in de mijnen.

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 2 juni 1965 in haar negenenveertigste zitting;

Besloten hebbende tot het aanvaarden van bepaalde voorstellen betreffende de minimumleeftijd voor toelating tot ondergrondse arbeid in mijnen, welk onderwerp een onderdeel vormt van het vierde punt van de agenda der zitting;

In aanmerking nemend dat het Verdrag van de ondergrondse werken (vrouwen), 1935, in beginsel de tewerkstelling bij het ondergrondse werk in de mijnen van personen van het vrouwelijk geslacht, ongeacht hun leeftijd verbiedt;

In aanmerking nemend dat het (Herzien) Verdrag betreffende de minimumleeftijd (nijverheidsondernemingen) 1937, dat van toepassing is op mijnen, bepaalt dat kinderen beneden de leeftijd van 15 jaar niet tewerkgesteld mogen worden of arbeid mogen verrichten in staatsbedrijven of particuliere bedrijven of in dochterondernemingen daarvan;

In aanmerking nemend dat genoemd Verdrag voorts bepaald dat, met betrekking tot werkzaamheden die naar hun aard of vanwege de omstandigheden waaronder zij worden verricht, gevaar opleveren voor het leven, de gezondheid of de moraal van de betrokken personen, hetzij in de nationale wetten zelf een leeftijd of leeftijden boven de 15 jaar dienen te worden vastgesteld voor de toelating van jongens of jeugdige arbeiders tot deze werkzaamheden, hetzij in die wetgeving een in aanmerking komende autoriteit met die bevoegdheid wordt bekleed;

Overwegende dat het met het oog op de aard van de ondergrondse arbeid in mijnen wenselijk is internationale normen vast te stellen waarbij een leeftijd boven de 15 jaar wordt voorgeschreven voor toelating tot zodanige werkzaamheden;

Besloten hebbende dat deze normen de vorm van een internationaal verdrag zullen aannemen,

Neemt hedcn, de 22ste juni 1965, het volgende Verdrag aan, dat kan worden aangehaald als « Verdrag betreffende de minimumleeftijd (ondergrondse arbeid), 1965 » :

Artikel 1.

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder « mijn » elk staatsbedrijf of particulier bedrijf, dat zich het winnen van zich onder het aardoppervlak bevindende stoffen ten doel stelt met middelen die tewerkstelling ondergronds noodzakelijk maken.

2. De bepalingen van dit Verdrag, de tewerkstelling of arbeid ondergronds in mijnen betreffende, zijn mede van toepassing op tewerkstelling of arbeid ondergronds in steengroeven.

Artikel 2.

1. Personen beneden een bepaalde minimumleeftijd mogen niet ondergronds in mijnen worden tewerkgesteld of arbeid ondergronds verrichten.

2. Elk Lid dat dit Verdrag bekrachtigt dient deze minimumleeftijd in een bij zijn bekrachtiging gevoegde verklaring te vermelden.

3. De minimumleeftijd mag in geen geval lager zijn dan zestien jaar.

Artikel 3.

Elk Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd kan in een latere verklaring de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau mededelen dat het de ten tijde van de bekrachtiging vermelde minimumleeftijd heeft verhoogd.

Article 4.

1. Toutes les mesures nécessaires, y compris l'adoption de sanctions appropriées, doivent être prises par l'autorité compétente pour assurer l'application effective des dispositions de la présente convention.

2. Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à disposer d'un système d'inspection approprié pour surveiller l'application des dispositions de la convention, ou à vérifier qu'une inspection appropriée est effectuée.

3. La législation nationale doit déterminer les personnes chargées d'assurer l'exécution des dispositions de la présente convention.

4. L'employeur doit tenir des registres qui seront à la disposition des inspecteurs et qui indiqueront, pour chaque personne employée ou travaillant sous terre et dépassant de moins de deux ans l'âge minimum d'admission spécifié :

- a) la date de naissance, dûment attestée dans la mesure du possible;
- b) la date à laquelle la personne a été employée ou a travaillé sous terre, dans l'entreprise, pour la première fois.

5. L'employeur doit, à la demande des représentants des travailleurs, mettre à leur disposition des listes des personnes employées ou travaillant sous terre et dépassant de moins de deux ans l'âge minimum d'admission spécifié; ces listes doivent indiquer la date de naissance de ces personnes et la date à laquelle elles ont été employées ou ont travaillé sous terre, dans l'entreprise, pour la première fois.

Article 5.

L'âge minimum d'admission qui doit être spécifié en vertu des articles 2 et 3 de la présente convention doit être fixé après consultation des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés.

Article 6.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 7.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 8.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 9.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Artikel 4.

1. Alle vereiste maatregelen, met inbegrip van passende strafbepalingen, dienen door de bevoegde autoriteit te worden genomen ten einde de naleving van de bepalingen van dit Verdrag te waarborgen.

2. Elk lid dat dit Verdrag bekrachtigt neemt de verplichting op zich hetzij een doelmatige inspectiedienst in stand te houden ter uitoefening van controle op de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag, hetzij zich ervan te overtuigen dat doelmatig toezicht wordt uitgeoefend.

3. In de nationale wetgeving worden de personen aangewezen die zorgen voor de naleving van de bepalingen van dit Verdrag.

4. De werkgever houdt registers bij en stelt deze ter beschikking van de controlerende ambtenaren, waarin ten aanzien van personen die ondergronds zijn tewerkgesteld of arbeid verrichten en die de vastgestelde minimumleeftijd met minder dan twee jaar hebben overschreden, staan vermeld :

- a) de geboortedatum waarvan, zo mogelijk, een bewijsstuk moet worden overgelegd;
- b) de datum waarop de betrokken persoon voor het eerst in het bedrijf ondergronds is tewerkgesteld of arbeid heeft verricht.

5. De werkgever moet de vertegenwoordigers van de werknemers desgevraagd lijsten ter beschikking stellen van de personen die ondergronds zijn tewerkgesteld of ondergronds arbeid verrichten en die de vastgestelde minimumleeftijd met minder dan twee jaar hebben overschreden; op deze lijsten moet de geboortedatum van de betrokken personen zijn vermeld alsmede de datum waarop zij voor het eerst in het bedrijf ondergronds zijn tewerkgesteld of ondergronds arbeid hebben verricht.

Artikel 5.

De ingevolge de artikelen 2 en 3 van dit Verdrag te vermelden minimumleeftijd dient te worden vastgesteld nadat de meest representatieve organisaties van de betrokken werkgevers en werknemers daarover zijn gehoord.

Artikel 6.

De formele bekrachtigingen van dit Verdrag worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem geregistreerd.

Artikel 7.

1. Dit Verdrag is slechts verbindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen registreren.

2. Het treedt in werking twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zijn geregistreerd.

3. Vervolgens treedt dit Verdrag ten aanzien van ieder Lid in werking twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

Artikel 8.

1. Elk Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaar na de datum waarop dit Verdrag in werking is getreden, door middel van een aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau gerichte en door deze te registreren schriftelijke kennisgeving. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij is geregistreerd.

2. Elk Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na verloop van de termijn van tien jaar, bedoeld in het vorige lid, gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, is voor een nieuwe termijn van tien jaar gebonden en kan daarna dit Verdrag opzeggen na afloop van elke termijn van tien jaar, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 9.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau geeft aan alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie kennis van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen die hem door de Leden van de Organisatie worden medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden van de Organisatie van de registratie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, vestigt de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden der Organisatie op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Article 10.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 11.

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 12.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 8 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 13.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-neuvième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1965.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce vingt-quatrième jour de juin 1965 :

Le Président de la Conférence,

S. HASHIM RAZA.

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

DAVID A. MORSE.

Artikel 10.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties mededeling, ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden betreffende alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke door hem overeenkomstig de voorgaande artikelen zijn geregistreerd.

Artikel 11.

Telkens wanneer de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau zulks nodig oordeelt, brengt deze Raad aan de Algemene Conferentie verslag uit over de toepassing van dit Verdrag en onderzoekt of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda der Conferentie te plaatsen.

Artikel 12.

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van het onderhavige Verdrag, zal, tenzij het nieuwe Verdrag anders bepaalt :

a) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe Verdrag, houdende herziening, ipso jure onmiddellijke opzegging van het onderhavige Verdrag medebrengen, niettegenstaande het bepaalde in artikel 8, zodra het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking is getreden;

b) met ingang van de datum waarop het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking treedt, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige Verdrag blijft echter in elk geval naar vorm en inhoud van kracht voor de Leden die het hebben bekrachtigd en die het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Artikel 13.

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

De voorafgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag, behoorlijk aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar negenenveertigste zitting, welke werd gehouden te Genève en voor gesloten werd verklaard op 23 juni 1965.

Ten blijke waarvan hun handtekeningen hebben geplaatst, op 24 juni 1965 :

De President van de Conferentie,

S. HASHIM RAZA.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,

DAVID A. MORSE.